

# Freedom!

Südafrikas Weg von der Apartheid zur Demokratie.  
Ausstellung mit Rahmenprogramm im Käfigturm Bern.

De l'Apartheid à la démocratie en Afrique du Sud.  
Exposition avec programme d'activités au Käfigturm de Berne.

South Africa's road from Apartheid to democracy.  
An exhibition with a program of accompanying activities in the Käfigturm Berne.

30.04.04 – 03.07.04



Photo: KEYSTONE



Käfigturm | Ein Polit-Forum des Bundes  
Un forum politique de la Confédération  
Un forum politico della Confederazione

29. April, 18.30 Uhr  
Vernissage

3. Mai, 18.30 Uhr  
Demokratieförderung in Südafrika  
Der Beitrag der Schweiz und die Rolle der DEZA

12 May, 18H30  
Apartheid and the Opposition  
Film «Come Back Africa» and discussion

19 May, 18H30  
Civil War or Free Elections?  
Nelson Mandela and the demise of Apartheid

30.04.04 – 03.07.04  
Kalender

26. Mai, 18.30 Uhr  
Wahrheit und Versöhnung  
Südafrikas schmerzlicher Weg aus der Vergangenheit

2 June, 18H30  
Gender Equality and Promotion of Women  
Switzerland and South Africa – A comparison

7 June, 18H30  
South Africa in Africa  
New Partnership for Africa's Development (NEPAD)

8 June, 18H30  
Responsible Tourism in South Africa



Photo: KEYSTONE

## Freedom! – Südafrikas Weg von der Apartheid zur Demokratie

Am 27. April 1994 fanden in Südafrika zum ersten Mal freie und demokratische, allgemeine Wahlen statt.

Die Ausstellung blickt auf die leidvolle Zeit der Apartheid zurück und zeichnet den Weg zu den ersten freien Wahlen nach. Sie geht auf die Arbeit der Wahrheits- und Versöhnungskommission (Truth and Reconciliation Commission) ein, diesen einzigartigen Versuch eines Landes, die eigene schmerzhafteste Vergangenheit zu bewältigen.

Südafrika hat bei der Überwindung der Folgen der Apartheid grosse Fortschritte gemacht. Es hat aber, wie andere Länder auch, mit etlichen Problemen zu kämpfen. Diese Herausforderungen kommen ebenso zur Sprache wie die Errungenschaften des vergangenen Jahrzehnts.

## Freedom! – De l'Apartheid à la démocratie en Afrique du Sud

Les premières élections générales libres et démocratiques d'Afrique du Sud ont eu lieu le 27 avril 1994.

L'exposition jette un regard rétrospectif sur la difficile période de l'Apartheid et retrace le chemin qui a conduit aux premières élections. Elle porte sur le travail de la Commission vérité et réconciliation (Truth and Reconciliation Commission), une démarche sans pareille d'un pays en vue de surmonter son douloureux passé.

L'Afrique du Sud a fait des progrès considérables dans la maîtrise des séquelles de l'Apartheid. Mais, à l'instar d'autres pays, elle doit faire face à toutes sortes de problèmes. Ces défis sont aussi abordés, au même titre que les conquêtes de la décennie écoulée.

En dernière analyse, l'exposition fait ressortir que le succès historique, unique en son genre, rapporté par l'Afrique du Sud est l'instauration d'un ordre démocratique qui permet à tous les Sud-africains et Sudafricaines – indépendamment de la couleur de leur peau – de participer au devenir de leur pays à partir des mêmes droits et sur des bases justes.

## Freedom! – South Africa's Road from Apartheid to Democracy

On 27 April 1994, South Africa held its first free and democratic General Elections.

The exhibition reflects on the traumatic era of Apartheid. It recalls the road to the first free elections and looks back on the work of the Truth and Reconciliation Commission – a country's unique attempt to come to terms with its painful past. South Africa has made much progress in reversing the effects of Apartheid. However, as any other country it is confronted with a number of problems. These challenges also feature, as do the achievements.

The exhibition in its entirety leaves no doubt about the fact that South Africa's unique historical achievement has been the creation of a democratic dispensation which allows equal and fair participation of all South Africans irrespective of the colour of their skin.

## Vernissage: Donnerstag, 29. April, 18.30 Uhr

Eröffnung der Ausstellung durch:  
Samuel Schmid, Bundesrat; Nozipho January-Bardill, Botschafterin der Republik Südafrika;  
Andreas Schilter, Leitung Polit-Forum

## Vernissage: jeudi 29 avril à 18h30

Inauguration de l'exposition par:  
Samuel Schmid, conseiller fédéral; Nozipho January-Bardill, ambassadeur de la République d'Afrique du Sud; Andreas Schilter, responsable du Forum politique

## Vernissage: Thursday, 29 April, 18H30

Opening of the exhibition by:  
Samuel Schmid, Federal Councillor; Nozipho January-Bardill, Ambassador of the Republic of South Africa; Andreas Schilter, Head of the Polit-Forum

**Mit freundlicher Unterstützung von / Avec l'aimable concours de / With the kind support of:** DEZA, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit, Bern; Keystone, Zürich, [www.keystone.ch](http://www.keystone.ch); Schweizerische UNESCO-Kommission, Bern; Basler Afrika Bibliographien, Basel; Eidg. Zeughaus, Bern; Swisstopo, Bern; Imagine Reisen, Bern; Münsterkellerei AG, Bern; trigon-film, SF DRS, arte, South African Department of Foreign Affairs; South African Department of Arts and Culture; University of Western Cape; Apartheid Museum, Johannesburg.

Kalender - Calendrier - Calendar  
30.04.04 – 03.07.04

## Veranstaltungsprogramm / Programmes des manifestations / Program of events

Montag, 3. Mai, 18.30 Uhr

### Demokratieförderung in Südafrika

Der Beitrag der Schweiz und die Rolle der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA)  
Dr. Gerhard Pfister, DEZA-Koordinator in Südafrika; Moderation: Ruedi Kung, Radio DRS.

Wednesday, 12 May, 18H30

### Apartheid and the Opposition

Presentation of «Come Back Africa» (1st anti-apartheid Movie, 81 min.)

19H50 break

20H15 discussion

Lewis Nkosi, writer, former professor of African literature; Sam Kotane, South African Permanent Mission to the UN; Moderation: Regula Renschler, Radio DRS.

Wednesday, 19 May, 18H30

### Civil War or Free Elections?

Nelson Mandela and the demise of Apartheid

Conference and presentation of film sections

Professor Patrick Harries, University of Basel and University of Cape Town

Mittwoch, 26. Mai, 18.30 Uhr

### Wahrheit und Versöhnung

Südafrikas schmerzlicher Weg aus der Vergangenheit

Vortrag mit Filmausschnitten

Professor Alain Sigg, Mediator in der Wahrheits- und Versöhnungskommission

Wednesday, 2 June, 18H30

### Gender Equality and Promotion of Women

Switzerland and South Africa – A comparison

Nozipho January-Bardill, Ambassador of the Republic of South Africa; Patricia Schulz, Federal Office for Equality between Women and Men; Moderation: Carla Ferrari, journalist.

Monday, 7 June, 18H30

### South Africa in Africa

New Partnership for Africa's Development (NEPAD)

Thandika Mkandawira, Head of the United Nations Research Institute, UNRIST

Tuesday, 8 June, 18H30

### Responsible Tourism in South Africa

Christine Plüss, Working Group on Tourism and Development (AKTE); Jennifer Seif, Fair trade in tourism in South Africa; Moderation: Mark Schmid, development consultant.

## Ausstellungsführungen

für Gruppen und Schulklassen. Anmeldung unter T 031 324 71 73 oder [kaefigturm@bk.admin.ch](mailto:kaefigturm@bk.admin.ch)

## Visites guidées

Les groupes et les classes scolaires peuvent s'inscrire au numéro de téléphone 031 324 71 73 ou [kaefigturm@bk.admin.ch](mailto:kaefigturm@bk.admin.ch)

## Guided tours

Groups and school classes should please call 031 324 71 73 or write to [kaefigturm@bk.admin.ch](mailto:kaefigturm@bk.admin.ch)

Eintritt frei / Entrée libre / Free entrance

## «10 Jahre Neues Südafrika» im Loeb Bern

6.–29. Mai: Schaufenster, Verkaufsausstellung und Anlässe zu Südafrika ([www.loeb.ch](http://www.loeb.ch))

## Kinoprogramm

### Amandla

Ab 22. April im Kino Movie, Bern

Schulvorstellungen: 3.–7. Mai, 10 Uhr; Eintritt Fr. 5.–

### Cry Freedom

Freitag, 7.–10. Mai, 21 Uhr im Kino Cinématte, Bern

Schulvorstellungen: 17. und 18. Juni, 10 Uhr; Eintritt Fr. 5.–

### Voices of Sarafina

Donnerstag 17.–21. Juni, 21.30 Uhr im Kino Cinématte, Bern

Schulvorstellungen: 14.–16. Juni, 10 Uhr; Eintritt Fr. 5.–

## Projektleitung und Szenografie / Direction du projet et scénographie / Project leader and design:

Simon Haller, Nussbaumstrasse 52a, 3006 Bern, T 031 332 34 10, [expoforum@bluewin.ch](mailto:expoforum@bluewin.ch)

Käfigturm – Ein Polit-Forum des Bundes

Marktgasse 67

3003 Bern

Michael Fritsche

T 031 322 70 07 F 031 323 59 20

Andreas Schilter

T 031 322 27 84 F 031 323 59 20

[kaefigturm@bk.admin.ch](mailto:kaefigturm@bk.admin.ch)

[www.kaefigturm.admin.ch](http://www.kaefigturm.admin.ch)

South African Embassy Berne

Alpenstrasse 29

Postfach

3000 Bern 6

T 031 350 13 13

[political@southafrica.ch](mailto:political@southafrica.ch)

[www.southafrica.ch](http://www.southafrica.ch)

## Freedom!

Südafrikas Weg von der Apartheid zur Demokratie.  
Ausstellung mit Rahmenprogramm im Käfigturm Bern.

De l'Apartheid à la démocratie en Afrique du Sud.  
Exposition avec programme d'activités au Käfigturm de Berne.

South Africa's road from Apartheid to democracy.  
An exhibition with a program of accompanying activities in the Käfigturm Bern.



LOEB

30.04.04 – 03.07.04

